

Le bilinguisme sur les rails

Sur le parcours de la ligne 3 du tram bâlois, deux écoles reliées : l'école primaire de Bourgfelden et la Primarschule Wasgering de Bâle. Deux écoles qui se sont affranchies des frontières depuis longtemps mais qui ont concrétisé hier une idée un peu folle. colorer et animer une rame de tram à toutes les couleurs du bilinguisme.

Le tram stoppe à la hauteur de l'arrêt Aeschenplatz, au centre-ville de Bâle. Une horde d'enfants s'extirpe de la rame et s'égaillie sur le trottoir, au pied de leur réalisation. Ce tram très coloré de bonjours empruntés à toutes les langues et de bouches peintes sur sa façade, c'est en effet le leur.

Le tram est un lien, un marqueur qui souligne les relations entre les deux écoles

Le tram des langues, ou Sprachen-tram, c'est le projet d'une année scolaire pour les huit classes concernées (quatre de l'école primaire de Bourgfelden dont trois bilingues, et autant de la Primarschule Wasgering de Bâle). Deux écoles qui n'ont pas attendu l'extension du tram de part et d'autre de la frontière pour collaborer. « Cela fait trois ans que l'on correspond régulièrement, confirme la directrice de l'école de Bourgfelden, Martine Speich. Par des échanges épistolaires, des visites tout au long de l'année, des festivités, des projets comme les plantations participatives de Bourgfelden l'an dernier. Mais jamais un projet d'une telle ampleur. Le tram des langues, c'est la quintessence ! »

Un QR-Code pour accéder aux paroles

A l'origine du projet, une enseignante bâloise, Marie-Antoinette Agbessi, et son rêve de transformer un tram pour dire bonjour dans toutes les langues. « Ce tram qui relie désormais les deux écoles, en plus d'être un lien concret devient aussi un marqueur qui souligne ces relations entre les deux écoles », ajoute Martine Speich. Et un marqueur dont les élèves des deux pays se sont emparés... Avec l'aide de financements européens, notamment, le projet a pu être échafaudé et s'est matérialisé hier sous les



Jeudi matin, les 180 élèves qui ont participé au projet ont pu découvrir leurs réalisations sur cette rame de tram, au cœur de Bâle, et célébrer leur réalisation par un petit moment festif. PHOTOS DNA - JEAN-FRANÇOIS OTT

La chanson du tram

« Depuis janvier, dans nos écoles, nous rêvions d'une idée folle, d'une journée pour nous rencontrer en souvenir de notre équipée. Nous vous offrons quelques idées et des mots, pour se saluer. »

« C'est vraiment notre nom qu'il porte. En Suisse il nous transporte. C'est le cadeau de mai. Un tram, qui notre nom porte, les frontières ne connaît. Et notre monde raconte. » (sur la mélodie de la chanson « Ein Stern » de DJ ötzi)

yeux des enfants au cours d'une inauguration à laquelle aucun élu n'a assisté, pour le côté français en tout cas. Les enfants ont pu ensuite



Coloré au-dehors, animé au-dedans.

monter dans le tram à destination de l'école française pour un temps de retrouvailles sans frontières. « Le tram des langues, c'est une rame dont l'extérieur a été décoré par les enfants. Et à l'intérieur, des panneaux renvoient à des QR-codes. Les passagers scannent ces QR-codes et peuvent alors écouter sur leur smartphone ce que les enfants ont enregistré : des blagues, des histoires, des expressions, etc, leur permettant de se plonger de façon ludique dans la langue du voisin, pour surmonter la barrière de la langue et des frontières avec le sourire », décrit Brigitta Kaufmann, conseillère pédagogique pour le canton de Bâle-ville. « On lit, on écrit, on élabore ensemble dans les deux langues, cela montre combien il est important de

se faire comprendre et en même temps, les élèves voient la finalité concrète d'une action qui se place hors des apprentissages traditionnels », complète Martine Speich. Ils ont réalisé près de 70 affiches destinées à décorer les flancs du tram, et autant d'enregistrements. Ils se sont réunis lors d'un atelier en mars, et ont travaillé deux par deux, un Français et un Suisse à chaque fois, ils ont dessiné des panneaux avec des bouches, imaginé les salutations dans toutes les langues et fait des enregistrements de poèmes, de devinettes, de blagues Carambar, de virelangues voire de contes ou d'expressions, tant en créations qu'en emprunts à l'existant, avec l'aide d'un professionnel. Cela leur a permis de se familiariser avec la langue de façon

naturelle dans des situations de vie quotidienne. Ce qui était également inédit pour les enfants, c'était d'aller au bout de leur travail, d'en voir la réalisation aujourd'hui. » La rame qui a été habillée et animée par les enfants empruntera tout d'abord la ligne 3 pendant une semaine, avant de circuler sur l'ensemble du réseau des BVB durant trois semaines. Quant aux nombreux dessins qui n'ont pas trouvé place sur la rame, ils sont exposés actuellement et jusqu'au 29 juin à l'école de Bourgfelden. Pour le plus grand plaisir de tous les élèves passagers du tram des langues. ■ Jean-François C



Deux élèves ont chanté le refrain de la chanson imaginée pour l'inauguration du tram des langues, la Suisse en Français, et la Française en allemand.

► Voir également notre vidéo sur www.dna.fr